



8月刊
AUG Issue
2017

密匠 Metta

編輯話 Words from Editor

每位父母看到自己的孩子漸漸長大、改變，心裡必定滿心歡喜。我們雖然不是他們的親生父母，但能看到他們因為接觸密匠而變得更正面，心裡真的萬分興奮。看著孩子們從最初只說粗言穢語，到現在已懂得說「謝謝」、「對不起」、「老師再見」等，就好像親眼看到自己的孩子逐漸蛻變成長般感激興奮。旁人有可能會認為這麼小的事，何需那麼高興呢？但倘若你了解他們的背景、成長的環境，你便會明白。

每天，他們都要在環境惡劣的街上「工作」，即使烈日當空或滂沱大雨也不能間斷；他們也會遭受別人的冷眼和輕視，使情緒變得不穩定、不健康、不快樂；由於缺乏有瓦遮頭的家而要學習如何保護自己，打架是家常便飯，說粗言穢語更不是甚麼問題。因此能看到他們慢慢改變，便是我們繼續服侍的動力。

父母會為自己的孩子計劃將來，我們現在也正為「我們的孩子」作打算，今年十月是柬埔寨新學年的開始，密匠計劃幫助五至六位小朋友上學去，但我們的助學計劃，對象不僅限於小孩，還會顧及他們的家庭，希望在幫助小孩子上學之餘，也能給他們一個不怕日曬雨淋的地方。你願意成為我們的伙伴，與我們共同努力嗎？

As a parent, nothing can make you feel more blessed and joyful than seeing your kids grow up and change. We are not their biological parents, however, seeing our kids become more polite, speaking no more foul language but only “thank you”, “sorry”, “good bye teachers”, we are very excited and feel thankful as if we were their parents. People around may wonder how come such a small thing can make us feel overjoy – if you know how humble their family background and how worse their living situation is, you will definitely feel the same.

Every day, they have to “work” (begging for money) under the sun or under heavy rain and they come across people who look down upon them. Under such adverse situation, it is not surprising that they have very low self-esteem. Being homeless, they have to learn how to defense and protect themselves. Fighting and saying foul language are their ways out. Therefore, seeing them improve step by step is our motivation to keep serving.

Every parent helps their kids to plan their future. We are of no difference. Metta is planning to bring 5-6 children to school in the coming October when the new school year starts. We are not only helping them with their education, our help extends to their families as well. We hope to bring some children to school and at the same time, provide them a shelter no matter whether it is a sunny or rainy day. Are you ready to join us?

孩子是每位母親的寶貝

Children Are the Treasures of All Moms

「世上只有媽媽好，有媽的孩子像個寶……」相信任何母親，不論富或貧，都會視她的孩子如珠如寶。

Som Mao 是五位孩子的媽媽，因為沒有能力給孩子一個有瓦遮頭的家，也沒有能力供書教學，便送其中一位女兒去孤兒院。最大的孩子只有19歲，已在一所食肆工作，雖然收入只足夠養活自己，但有時他也會省吃儉用留點錢給媽媽。縱然如此，Som Mao仍努力找工作養活餘下的三位孩子，可惜最小的只有一歲多，常常哭著找媽媽，帶著孩子工作實在不容易，而且她現時的工作也不穩定，在逼不得已的情況下，唯有依靠仍在身邊的女兒行乞，賺取金錢買食物。

生活雖然艱難，但她仍不放棄擔當媽媽的工作，好好照顧孩子。她的三位孩子都是窑匠的學生，當中較大的一位Sok Dy，約十歲。記得第一次她來中心時，手上抱著弟弟，走路時搖搖晃晃的，像是快要跌倒的樣子，旁人看著也替她緊張。看到年紀輕輕的她會幫弟弟洗澡、穿衣服，弟弟哭時會安撫他，便知道她媽媽一定是位照顧孩子的媽媽。

「Sok Dy 跟我說她很想來中心學習，中心有得吃有得玩，很開心，看到她如此高興及渴望學習的樣子，我便讓她去。」縱然少了時間行乞賺取金錢，Som Mao 仍希望女兒能識字及快樂，便一口答應她。Sok Dy 是一位胖胖的女孩子，非常聰明可愛，記性很好，每次老師提問題時，她都努力作答，而且答案也是對的，媽媽看到也會露出欣慰的笑容。「我很希望Sok Dy 能上學，能有個居所，所以打算送她去孤兒院。」Som Mao 沉重地分享，相信這未必是她最想的決定，但為著女兒的將來，以及在她能力範圍內可做的，就只有這個辦法，因為Sok Dy 是她的寶貝，她不希望將來女兒像自己一樣因貧窮及沒知識而生活艱苦，難找工作。

Som Mao 現時已在窑匠中心參與製作手工皂的工作，以及學習裁縫，每天獲得的津貼得以買食物給孩子們，每次分發津貼時她總說謝謝，滿載感恩的心。盼望窑匠能接觸到的每個生命，因著神、窑匠的幫助及他們自己的努力，未來有所改變。



“Mama is the best in the world. Children with moms are like treasures……” This is the first line of a Chinese nursery rhyme. It is believed that every mama, rich or poor, sees their children as the apples of their eyes.

Som Mao has five children. As she is not able to provide a shelter for all her children and send them to school, one of her children was sent to an orphanage. Her eldest daughter, who aged 19, is now working at a restaurant. However, her salary is only enough to support her own living. Sometimes, she is able to give Som Mao US\$10 or US\$20. Even life is not easy, Som Mao still tries her best to find a job to raise her three children. Nevertheless, her youngest son, who aged around one, still needs the pampering from her, this becomes an obstacle for her to get a job. Som Mao cannot find a stable job and sometimes her girls are required to beg for money from the passersby.

Life of Som Mao's family is difficult but she never gives up being a caring mom. Her three children are now the students of Metta. Among them, Sok Dy is the eldest, aged 10. When she first came to Metta, she carried her little brother with her. As she was small, it was difficult for her to support the weight of her younger brother and it seemed that she was going to fall down with her brother. She helped her brother to take a shower and change clothes at our centre. Whenever he cried, she pampered him. The way she cared her brother told us that her mother must be a caring mom who used to take care of them well.

“Sok Dy told me that she really wanted to go to Metta. She said that Metta provided her food to eat and games to play. She was so happy and asked me for permission to go. When I saw her happy face and the desire to learn, I let her go.” Som Mao said. However, when the children come to Metta, they will have less time to beg for money. In order to let her children study and be happy, Som Mao accepted the request of Sok Dy to learn at Metta without hesitation. Sok Dy is a chubby, clever and lovely girl. She has a good memory and when the teacher asked questions, she always replies with the correct answers. “I really want Sok Dy to go to school and have a place to stay. I am planning to send her to an orphanage.” Som Mao shared sadly. This is not an easy decision. Thinking about the future of her daughter, Som Mao decided to send her children to orphanage because Sok Dy is her treasure. She does not want Sok Dy to follow her step and grow up without education. She wants her to find a good job in the future.

Som Mao is now making soap at Metta. She is also learning how to sew. Every time when she gets the allowance which can be used to buy food for her children, she feels thankful. It is hoped that through the mercy of God, the work of Metta and the effort they pay, the future of those people we met can be transformed.

一位愛媽媽的男孩

A Boy who Loves and Cares for his Mother



Vicheka是一位討人喜愛的14歲男孩，每次在中心製作曲奇餅或蛋糕時，總要求多分一份帶給媽媽。他與媽媽在金邊居住，而父親則留在距離金邊兩小時車程的家鄉—茶膠省。因為媽媽在家鄉找不到工作，而父親的工作又不能支撐家庭所需，故此媽媽只好帶他一同到金邊找工作。對一位將近50歲的婦女而言，要在城市找工作是十分困難的，因此Vicheka便擔起擔子，透過行乞賺取金錢。有時候，媽媽會替別人清潔蔬菜，每天賺取2.5美元，可惜並不穩定。他們每天的收入只足夠買食物，晚上便睡在商店門前。商店晚上9時或10時關門，天未亮便啟市，因此他倆每天只能睡數小時，下雨天睡的時間便更少了。他們沒有舒服的床鋪、被子或蚊帳，只用舊衣服代替。有時為了省點金錢買食物，他們會選擇不到要收費的公眾洗手間沐浴，難怪他們的衣服很骯髒。

Vicheka去年已開始到中心。「從前的他很頑皮，每當有錢時便到遊戲機店玩網上遊戲，有時更會伸手向我拿錢去玩。」媽媽無奈地說。「我很開心看到他自從來了中心學習後有了轉變，願意幫助他人，雖然有時還是會偷懶，但仍聽老師的勸導，亦減少時間到遊戲機店了。」媽媽的臉上帶著微笑地說。Vicheka即將15歲，他也不想再在街上行乞，所以他現在找了一份搬運香蕉的工作賺錢，雖然每晚都要工作至凌晨一、兩點，但他仍渴望到窑匠學習。對他來說，長大後能找到穩定的工作及供養媽媽是他最大的心願。

Vicheka is a 14-year-old lovely boy. Whenever he has made cookies or cakes at our centre, he always asks for one more piece for his mother. He lives with his mother in Phnom Penh while his father stays at his hometown, Takeo province, which is about two hours' drive from Phnom Penh. As his mother cannot find a job at the hometown and his father's salary is not enough to support the family, his mother has decided to move to Phnom Penh to find a job to raise Vicheka. It is not easy for a lady aged nearly 50 to find a job in the city; as a result, Vicheka takes up the responsibility of finding money to buy food for himself and his mother by begging for money on the street. Sometimes, his mother can earn US\$2.5 for helping others to wash vegetables but her job is very unstable. The money they earned is only enough for food. They have no choice but to sleep in front of a shop at the market. The shop is closed at 9 or 10 in the evening and is opened early in the morning. Every day, they can only sleep for about 4-5 hours. If it rains, they sleep even less. They do not have a blanket or mosquito net. They just sleep with their old clothes. At the market, if you want to use the toilet or take a bath there, you have to pay. Since they want to keep the money for food, they will choose not to take a shower. It is not surprising to see them wearing filthy and torn clothes.

Vicheka came to Metta last year. “He was a naughty boy and always played internet games whenever he had money. Sometimes, he even asked me for money to play online games.” His mother told us. “I am happy to see his change after coming to the centre. He is willing to help and even though sometimes he is lazy but he follows and listens to the teachers in the centre. He seldom goes to internet café to play online games now.” His mother shared with a smile on her face. Vicheka is going to turn 15. He feels shy to beg for money on the street and now he is working in a banana store to help unloading bananas from the trucks to the store until 1 or 2 o'clock in the midnight. He gets less sleep but he still wants to come to Metta to study. He told us that when he grows up, he wants to find a job so as to share his mother's burden.

密匠生命事工 重燃希望 「點滴匯聚·改變生命」 籌款聚會2017

RELIGHT THE HOPE IN THEIR LIVES

Every Little Makes a Miracle · Life Transforming Fundraising Event

Heang Srey Sar
育有一名只有兩歲的兒子，一家三口住在街市附近。丈夫負責運送蔬菜，收入低微，加上染有毒癮……
Heang Srey Sar, a mother of a 2-years-old kid, lives with her husband and her son near the market. Her husband is a worker at the market, earning a very low income. In addition, he is a drug addict……



育有三名子女的Thy Phorn，自出世以來已是單眼失明，而其丈夫的雙腳亦已殘廢……

Thy Phorn, a mother of three children, was born blind in one eye. As her husband is physically disabled and has to rely on wheelchair……



Chan Phally育有一子一女，丈夫因肺部出現問題而有肺積水現象，他最近也接受了手術，不能工作……
Chan Phally has a son and a daughter. Her husband suffers from pleural effusion. He has undergone a surgery recently and cannot go to work……



這三位柬埔寨婦女是密匠服侍的對象，想更深入了解他們的困難？想知道密匠如何幫助他們重燃人生希望？誠意邀請您出席今年「點滴匯聚·改變生命」籌款聚會，屆時我們將分享更多受助街童的家庭狀況，特別是一班媽媽面對的困難及需要。

These three mothers are the service target of Metta. Would you like to know more about their difficulties? Or would you like to know how Metta has helped them to relight their lives? We sincerely invite you to come to our annual event to understand the situation of the street children as well as their families, especially the challenges and needs of the mothers.

日期: 2017年10月15日(星期日)
時間: 下午3時至5時
地點: 觀塘道370號創紀之城三期六樓
循道衛理聯合教會觀塘堂

Date: 15 Oct 2017 (Sunday)
Time: 3:00-5:00pm
Venue: Kwun Tong Methodist Church
6/F, Millennium City 3,
370 Kwun Tong Road,
Kowloon

報名 Enrolment :



查詢 Enquiry:
3480 2962 / public.metta@gmail.com



密匠手工皂 Metta Handmade Soap



網上訂購
Online Purchase



祝福他人看似很偉大的事，但只要您有一顆愛心，又付諸行動，便能成為他人的祝福。密匠誠意邀請您到柬埔寨，親身服務當地的兒童及村民，讓他們能具體地感受到被愛，與密匠一起建立他們的生命。

日期: 2017年10月25至29日 (5天)
承辦機構: 世博旅遊(香港)有限公司
(旅遊牌照號碼: 352709)

行程:

- 參觀罪惡博物館，了解柬埔寨赤柬歷史
- 探訪村民，了解當地人民生活情況
- 教導小朋友進行衛生活動，如洗頭、剪指甲等
- 進行兒童活動，讓小朋友知道自己寶貴的价值

費用: HK\$6,800
(包括來回機票、簽證費、食宿、交通費、場館參觀費及旅遊保險)

備註: 參加者需要出席以下3次簡介會(預備活動)

2017年9月15日、9月29日及10月18日

報名方法: 請電郵或致電本會索取報名表，填妥後並與劃線支票一併交回本會。

截止報名日期: 2017年8月27日

查詢: 3480 2962 電郵: public.metta@gmail.com

每個星期，有五位柬埔寨媽媽會來到密匠中心製作手工皂，從對手工皂零認知，到掌握每個步驟，直至看見一件一件的製成品，對她們來說意義重大。原來她們雙手可以學懂一門手藝；原來她們有能力賺取生活所需；原來她們的生活不只是在街上閒坐度日，而是可以更充實。

密匠手工皂所得的收入會用作支付當地婦女的工資，幫助紓解他們生活的困境，扣除成本後餘款會用作發展密匠各項事工。每件手工皂代表每位婦女的心思及努力的成果，盼望大家踴躍訂購，支持她們自力更生。

Every week, five Cambodian ladies come to our centre to make soap. From having no ideas about how to make soap to knowing the skills, as well as witnessing the birth of the final products, all these experiences are meaningful to them. Indeed, their hands are skillful. They have the ability to earn a living. Since then, they do not need to beg on the street, instead, their lives have become much more fruitful.

The income generated from the sale of the handmade soap will be used to pay as the salary to the ladies in Cambodia for producing the soap, in hopes of improving their living conditions. Also, the remaining balance will be used to develop our services to the needy people. Each soap represents the heart and effort of each Cambodian lady. Hoping that you can make order to help them earn a living by themselves.

柬埔寨公開服務團 Cambodian Service Trip

We would like to invite you to come to Cambodia to serve the children and villagers in need and to bring warmth and love to them, as well as to build up their lives with Metta.

Date: 25-29 Oct 2017 (5 days)

Co-organizer: Explore & Discover Travel (HK) Ltd
(Licence No. 352709)

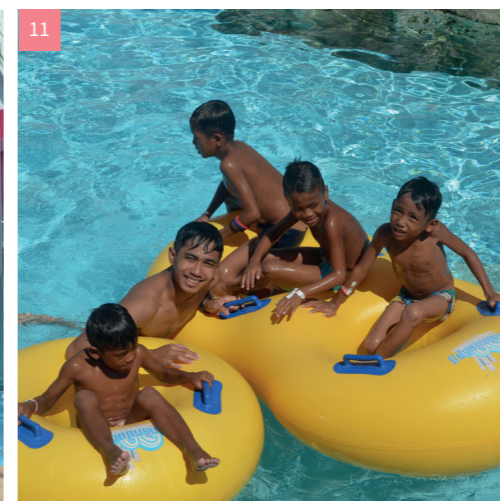
Itinerary: Visit the Crime Museum; visit the villages; provide hygiene service to children; organize children programmes

Fees: HK\$6,800 (including round-trip air ticket, visa, catering, accommodation, transportation, entrance fees for museum and insurance)

Remarks: Participants have to join the briefing sessions to prepare the events on the following dates: 15 Sep, 29 Sep and 18 Oct 2017

Enrolment: Please email us at public.metta@gmail.com or call us at 3480 2962 for enrolment forms and mail the completed forms to us with a crossed cheque

Deadline: 27 Aug 2017



01-09 / 音樂、足球運動、烹飪等能幫助孩子發揮創造力。窩匠的學生很喜歡到中心學習，除了可以學習柬文、英文及數學外，亦可學習樂器、烹飪及踢足球。
Music, soccer, cookery, etc. can bring out the creativity of our children. They all enjoy coming to Metta because they can not only learn Khmer, English and Mathematics, but also musical instruments, cooking and how to play soccer.

10-12 / 為了鼓勵我們的孩子努力學習及遵守教導，中心設計了一項獎勵計劃，就是任何一位孩子達到已定的要求便會得到獎勵。6月2日，我們帶了11位獲獎的孩子到位於金邊的水上樂園玩了一整天，這是他們第一次到水上樂園，所以非常快樂。
To encourage our students to study hard and follow the instructions, we have launched a reward program. Any children who can fulfill our requirements will be rewarded. On 2 June, we brought 11 children to Fantastic Water Park in Phnom Penh. All of them were so happy as this was the first time to go to the water park.

13-14 / 孩子們開心的笑容，是我們喜悅的源頭。
Smiles and laughter of our children are the source of our joy.

15-16 / 孩子最開心的，莫過於一起玩。
They all have fun when playing games.

17 / 我們一直努力教導他們如何禱告，將生活上所面對的困難交給神。
Teaching them to pray and bring their difficulties to God is what we are trying to do.

密匠生命事工捐款表格 Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service 醫療服務 Medical Service 青年服務 Youth Service
- 事工發展基金 Ministry Development Fund 其他 Others : _____

B. 支持金額 Supporting Amount¹

- HK\$10,000 HK\$5,000 HK\$3,000 HK\$1,000 其他 Others : HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)²

D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque³ : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- 直接存入戶口 Direct Debit³ : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- 自動轉賬 Autopay : 請填妥附上的「直接付款授權書」及將正本寄回本會 Please fill in the attached “Direct Debit Authorisation” Form and return the original copy by mail.

E. 捐款者資料 Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 信仰 Religion (如適用 if applicable) : _____ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : _____
- 機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款者編號 Donor No. : _____
- 地址 Address : _____ 電話 Tel : _____
- 電郵 Email : _____ Facebook Account : _____

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

1. 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
2. 本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
3. 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍觀塘榮業街2-4號振萬廣場501-502室「密匠生命事工」收。
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Room 501-502, 5/F, Lu Plaza, 2-4 Wing Yip Street, Kwun Tong, Kowloon
4. 如有任何查詢，請電郵public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was “Beautiful Life”, as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)